

#02
2020

BIJDRAGEN VAN / BEITRÄGE VON Dean Bowen, Sofie Gheysens, Dominique De Groen
Federico Italiano, Frank Keizer, Bas Kwakman, Janita Monna, Lea Schneider, Jan Sietsma
Maud Vanhauwaert, Jan Wagner, Christoph Wenzel, Stefan Wiczorek, Franziska Winkler

TRI MARAN



Poëziemagazine

voor Duitsland, Vlaanderen
en Nederland

Lyrikmagazin

für Deutschland, Flandern
und die Niederlande

GEDICHTEN EN
VERTALINGEN VAN /

GEDICHTE UND
ÜBERSETZUNGEN VON

MARIA BARNAS

EN / UND

SONJA VOM BROCKE

PETER HOLVOET-HANSSSEN

EN / UND

JÜRGEN NENDZA

PROBLEMWOLF, Maria Barnas' erster Auswahlband in deutscher Sprache, übertragen von Stefan Wiczorek, setzt an mit einem 102-zeiligen Listengedicht, das Körperhaftes und Abstraktes, Organisches und Anorganisches, flüchtige und solide Dinge, Verhältnisse, Orte und Ereignisse, soziale und mediale Stichworte aneinanderreihet, vor denen »man«, so heißt es im Titel, »Angst hat«.

Pampiges Essen, Spinnen, Ziffern [...] Friedhöfe, sexueller Missbrauch [...] Clowns, Frost oder Eis, Kristalle, Computer [...] schmerzhaft Bewegungen der Gedärme, Dämonen [...] Otter [...] Orkane, die Ewigkeit [...]

Es überrascht nicht, dass auch das Wörtchen »alles« seinen Platz in dieser langen, in unzählige Höhen und Tiefen schreitenden Parade erhält.

In den Gedichten, die hier versammelt sind, ist es oft Vertrautes, das in den Fokus gerät und verunsichert. Das Fleisch in der Metzgertheke wird von dem jungen Ich genau fixiert: Es ist an der Luft liegendes Innerstes, leblos, in aller Blöße. Die

Rosa Scheibe Tod

Roze plak dood

PROBLEMWOLF / Probleemwolf, de eerste selectie poëzie van Maria Barnas in Duitse vertaling, bezorgd en vertaald door Stefan Wiczorek, begint met een opsommend gedicht van 102 regels, waarin tastbare en abstracte zaken, organische en anorganische, vluchtige en solide dingen, omstandigheden, plaatsen en gebeurtenissen, sociale en mediale trefwoorden aaneen worden geregen, waar 'men', aldus de titel, 'bang voor is'.

Plakkerig eten, spinnen, cijfers [...] begraafplaatsen, seksueel misbruik [...] clowns, vorst of ijs, kristal, computers [...] Pijnlijke bewegingen van de ingewanden, demonen [...] otters [...] orkanen, de eeuwigheid [...]

Het is dan ook geen verrassing dat het woordje 'alles' een plaats heeft gekregen in deze lange parade die talloze richtingen verkent.

In de gedichten die hier verzameld zijn, gaat het vaak om iets vertrouwd wat de aandacht grijpt en onzeker maakt. Het vlees in de slagerij wordt door de jonge ik-figuur exact gefixeerd: het is het diepste wezen dat daar open en bloot ligt, leven-

Wurstscheibe im Mund, schmeckt das Kind den Tod. Ein Ich, das im strömenden Regen auf der Autobahn fährt, Kinder sitzen auf der Rückbank, befürchtet ein Unglück, sobald das Singen seine Schutzfunktion verliert; die herausgebrüllten Liedzeilen, lose zusammengesucht, drohen auseinanderzufallen wie die Frontscheibe.

Die Angst, als ein (körperliches) Wissen um die Fragilität und Fremdheit des Geläufigen, wird in Maria Barnas' Gedichten konterkariert von einem klarsichtigen, fast gelassenen Gestus, der aus der Schnelligkeit der Wendungen hervorsteht, aus Bildübergängen, die jedes Motiv zugleich hell umreißen. Die Gedichte führen nah heran an familiäre Erinnerungen, Situationen zu Tisch; andere Gedichte, wie »Kamyk sage ich« und »Smutna rzeka«, gehen aus von Filmen, Melodien, Versen oder Kunstaktionen, ohne dass sie das Persönliche verbannten. Maria Barnas weiß die Ebenen zu koordinieren; Vertrauen und Ungewissheit, Reflexionen und Deskriptives finden hier zusammen, ohne Glättung von Ambivalenz. Es sind offene Gedichte, und ihre Offenheit bewahren sie auch im Detail.

Sonja vom Brocke $\frac{\textit{über}}{\textit{over}}$ *Maria Barnas*

loos, in al zijn naaktheid. Met het plakje worst in de mond proeft het kind de dood. Een ik die in de stromende regen over de snelweg rijdt, met de kinderen op de achterbank, vreest een ongeluk te krijgen zodra het zingen zijn beschermende functie verliest; de uitgebrulde liedflarden, losjes bijeengeraapt, dreigen net als de voorruit uit elkaar te vallen.

De angst – als een (lichamelijk) bewustzijn voor de fragiliteit en vreemdheid van het bekende – wordt in de gedichten van Maria Barnas bestreden door een scherpzinnig, bijna gelaten gebaar dat in het oog springt door de snelheid van de wendingen, door de beeldwisselingen die tegelijkertijd elk motief scherp omlijsten. Sommige gedichten brengen familieherinneringen dichtbij, situaties aan tafel; andere gedichten, zoals 'Kamyk, zeg ik' en 'Smutna rzeka', gaan uit van films, melodieën, regels of kunstacties zonder het persoonlijke te verbannen. Maria Barnas weet verschillende niveaus op elkaar af te stemmen; vertrouwen en onzekerheid, reflecties en beschrijvingen komen hier samen zonder dat de ambivalentie verdwijnt. Het zijn open gedichten en die openheid behouden zij ook in de details. Vertaling: Jan Sietsma

Anders nog

Ik kan in de stromende regen over de snelweg
razen met kinderen achterin en zo hard

zingen dat ik er niet de hele tijd aan denk
dat een verkeerde beweging ons eensklaps

zou doen verstommen. Dat het mijn schuld is
dat mijn stem niet hard genoeg klinkt.

Niet betrouwbaar is als de voorruit
waarin bij een barst een ster verschijnt

met bliksemstralen die scherven
bijeenhoudt. Dat ik het lied niet goed ken

en zelf maar woorden verzamel
en verzin die buiten het ritme vallen.

Dat ik een slok neem tussendoor en niet
achterom kijk om de ster die zich vertakt

op het voorhoofd van de slapende kinderen
te vermijden. Dat ik het lied niet ben.

Noch etwas

Ich kann im strömenden Regen über die Autobahn
rasen mit Kindern auf der Rückbank und sehr laut

singen um nicht ständig daran zu denken
dass eine falsche Bewegung uns plötzlich

verstummen ließe. Ich schuld daran bin
dass meine Stimme nicht laut genug erklingt.

Nicht so zuverlässig ist wie die Windschutzscheibe
in der bei einem Riss ein Stern erscheint

die Scherben mit Blitzen
zusammenhält. Dass ich das Lied nicht gut kenne

und selbst nur Worte vermene
und erfinde die aus dem Rhythmus fallen.

Dass ich einen Schluck trinke zwischendurch und
mich nicht umdrehe um den Stern der sich verzweigt

auf der Stirn der schlafenden Kinder
nicht zu sehen. Dass ich das Lied nicht bin.



Ik kan wel vis eten en uitkramen
dat ik vegetariër ben omdat ik geen varkens

geen schapen geen koeien meer eet.
Ik wil de dieren graag recht in de ogen kijken.

Maar ze reageren niet als ik van mijn fiets stap
een woord roep. Er is alleen een trage koe

die iets in mij herkent. Iets zwaars
dat het liefst uit het zicht blijft liggen

in de schaduw van wat niet voortdurend is.



Ik kan een watermeloen vasthouden
op de achterbank en niet over een hoofd

beginnen en hoe dat is gespleten het vlees
rood de halve schedel schuddend

in mijn handen en hem recht houden
op schoot terwijl de auto over een zandweg

vol kuilen stoot opdat er niets over de rand
klotst in de achteruitkijkspiegel

kijken of ik een tevreden indruk maak.

Ja ich kann Fisch essen und prahlen
dass ich Vegetarierin bin weil ich keine Schweine

keine Schafe keine Kühe mehr esse.
Ich will den Tieren direkt in die Augen sehen.

Doch reagieren sie nicht wenn ich von meinem Fahrrad absteige
ihnen ein Wort zurufe. Da ist nur eine träge Kuh

die etwas in mir erkennt. Etwas Schweres
das wohl besser ungesehen bliebe

im Schatten von etwas Flüchtigem.

Ich kann eine Wassermelone auf der Rückbank
festhalten und nicht von einem Kopf

anfangen und wie er gespalten ist das Fleisch
rot den halben Schädel schüttelnd

in meinen Händen und ihn gerade halten
auf dem Schoß während das Auto auf einem Sandweg

voller Gruben ruckelt damit nichts über den Rand
schwapppt in den Rückspiegel

schauen ob ich einen zufriedenen Eindruck mache.

II

Smutna rzeka

Naar aanleiding van het lied *Smutna rzeka*, De droeve rivier, (1831) van Frédéric Chopin (Żelazowa Wola, 1810 – Parijs, 1849) en de film *Nummer veertien, home* (2012) van Guido van der Werve (Papendrecht, 1977)

Inspired durch das Lied *Smutna rzeka*, Trübe Wellen, (1831) von Frédéric Chopin (Żelazowa Wola, 1810 – Paris, 1849) und den Film *Nummer veertien, home* (Number Fourteen, Home, 2012) von Guido van der Werve (Papendrecht, 1977)

Ook wanneer het hart nog warm van de componist die bang was om levend te worden begraven van het lichaam wordt gescheiden en van Parijs onder de rokken van zijn zus Ludwika naar Polen wordt gesmokkeld

Auch wenn das Herz des Komponisten der fürchtete lebendig begraben zu werden noch warm war als es vom Körper getrennt und unter den Röcken seiner Schwester Ludwika aus Paris nach Polen geschmuggelt wurde

maak kabaal.

mach Krawall.

Mijn lichaam herinnert zich heimwee dat het oefende met nocturnes en mazurka's
Een wals! die ik afraffel op mijn bovenbenen om de tijd op te jagen.

Mein Körper erinnert sich an Heimweh das er in Nocturnes und Mazurkas einübte
Ein Walzer! die ich auf meinen Schenkeln runterrapple um die Zeit zu jagen

De mazurka kent een trage en een snelle vorm en wordt gedanst door minstens vier koppels.

Die Mazurka kennt eine langsame und eine schnelle Variante und wird von mindestens vier Paaren getanzt.

1 het hart en het lichaam *kalm*
2 onrust en de rivier *opgejaagd*
3 de oorlog en het moederland *snel snel*
4 ik en –

1 Das Herz und der Körper *ruhig*
2 Unruhe und Fluss *aufgejagt*
3 Der Krieg und das Mutterland *schnell schnell*
4 Ich und –

Polen? Het land waar ik nooit ben geweest. Maar hoe benader je een land *smoesjes* en daarbij: ik heb geen piano meer omdat ik wantrouw waar dat gevaarte uit voortkomt en waarom ik er ooit aan begon.

Polen? Das Land wo ich nie gewesen bin. Wie näherst du dich einem Land *Ausreden* und nebenbei: Ich habe kein Klavier mehr weil ich misstrauisch bin woher dieses Monstrum stammt und warum ich je damit anfang.

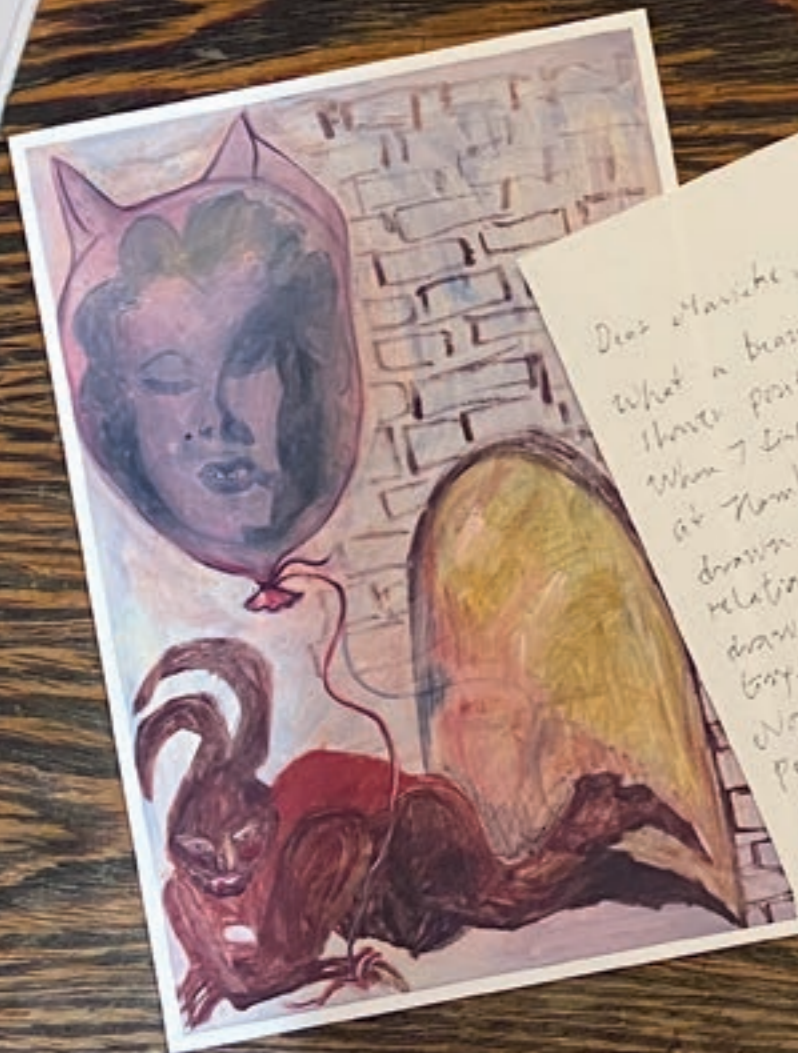
Hoe duur is een piano voor dat bedrag kan ik naar Polen heen en weer *heen!*

Wie teuer ist ein Klavier für den Preis kann ich nach Polen hin zurück und wieder *hin!*

Chopin droeg aarde bij zich uit Żelazowa Wola.

Chopin trug Erde bei sich aus Żelazowa Wola.





Wien, 13.7.20

Dear Marieke,

What a beautiful return of Kluit
I have printing out of the envelope...
When I last encountered her work
at Hamburger Bahnhof in 2015, I was
drawn to the transitions, or precise
relations between her naturalistic plant
drawings, and the spiritual, pain-
tropic - this thought, and clear...
Now, how come to an end of our little
postcard journey?
This is Kamilla Bieleff's here-not,
her 'Kubaichtse' of 2011, still
lingering in front of a glowing
portal -
All my best,
Sonja



Von Geogh Museum Amsterdam

Dear Marieke, ^{May, Berlin 2015}

Today, I am sending you a representation
of the most rare - inspiring animal of
our time - it is the bat just the black sheep
while, quite it, the human animal threatens
our being, our lives will, in any case, no long
classist, brutal finger, instead the batphane and
led to what is now happening, with or without the
virus: losses.

Yes: I know Bas Jan Ader's beautiful, smiling face
and you are right: some nice person also threw
the last card in the box, ~~and~~ for me, the lady
who doesn't like her job, hasn't been forgotten!
A class for Jerry Sharm!

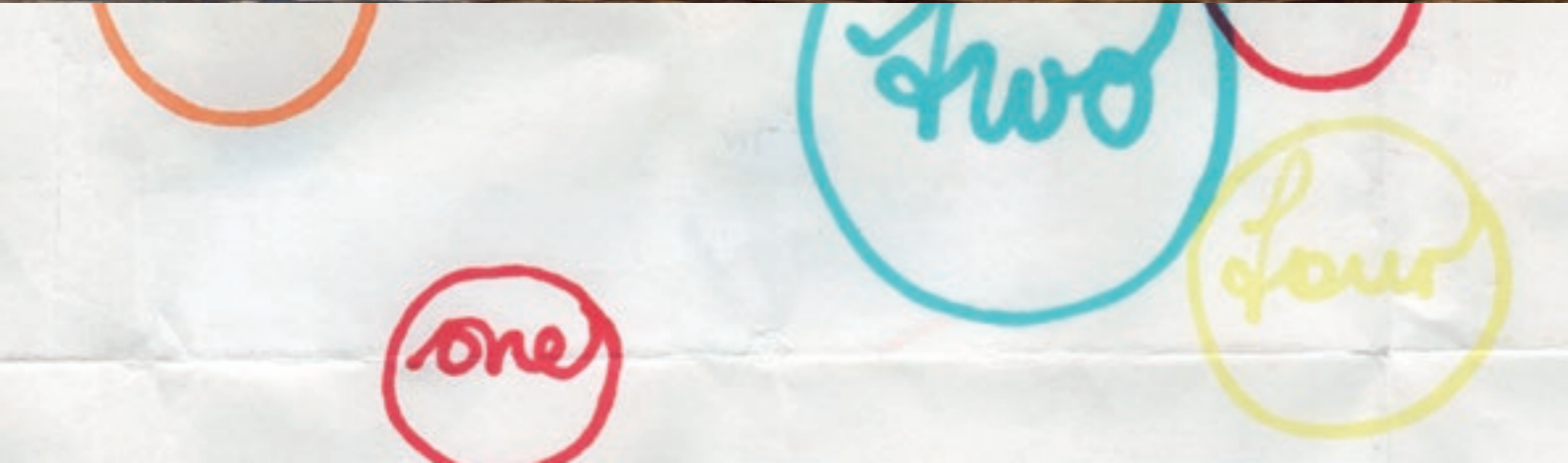
All kind wishes, Sonja



Matia Barnas 1985-

Matiecke,

has it reveal to
that's 'flower' -
that releases the lines
up at home, with
pink petals, baking
bread... stay
if it will you?
'A long', in concrete: Sonja



Der Eisbär schaut in die Keramik. Da ist nichts als eine Staubflocke. Er selbst besteht ja auch aus Ton.

Ich will den Taumel obduzieren; wünsche mir, nicht davonzufattern, sondern die Augen zu waschen, zu fädeln, wie kann es dazu kommen, also: Es ist dazu gekommen, es ist ja so

fast verloren. Einen Grund wird niemand auf den Tisch hauen? Diese Frage — zurück in den Setzkasten.

Abwesenheit ist alltäglich, jetzt steht sie bereit. Auch in Höhen, auf Inseln. Ein Schneeeentzug ohne Staubtuschel



De ijsbeer kijkt in het aardewerk. Daar is niets dan een vlok stof. Hij zelf bestaat immers ook uit klei.

Ik wil de tuimel obduceren; wens er niet van weg te fladderen, maar de ogen te wassen, te hechten, hoe kan het daartoe komen, dus: het is daartoe gekomen, het is nu eenmaal zo

bijna verloren. Slaat dan niemand een reden op tafel? Deze vraag — terug in de vitrinekast.

Afwezigheid is alledaags, nu staat ze klaar. Ook in hoogten, op eilanden. Een sneeuwonthouding zonder stofgesmoes

Großer Ausholversuch fällt zurück in einen Körper. Dieser Körper ist fehlbar. Er altert und hat sich traktiert. Ihn streift ein Schmetterling in der Ferne, vom Auge aus spürbar am Handgelenk;

unter den Abwehrschirmen lässt es sich leben.

Lotuskompanie im Glashaus
schlüpfrige Sporen, die von Atomprogrammen zehren, sie falten mit ihren Zigfingern wie Infobox Märchengespinst.

Der Mohn hilft uns, doch er zählt hier nur, wenn die Suppe kocht und die Hausschuhe glühen.

Notiert, getan

Viel Schlundkraut aus Fabeln holen

Luchse erfinden

Reproduktion ankurbeln im Kerzenschein, wenn die Affenbrotbäume schwatzen, sie sind riesig
ein Kraftakt geht ihnen voraus



Groot uitholverzoek valt terug in een lichaam. Dit lichaam is feilbaar. Het veroudert en heeft zich afgeranseld. Een vlinder in de verte beroert het, vanuit het oog voelbaar aan de pols;

Met afweerschermen valt te leven.

Lotuscompagnie in de broeikas
slipperige sporen die op atoomprogramma's teren, ze vouwen met hun veelvingers zoals de Infobox sprookjesgespin.

De klapproos helpt ons, maar hij telt alleen hier, wanneer de soep kookt en de pantoffels gloeien.

Genoteerd, gedaan

Veel afgrondskruid uit fabels halen

lynxen verzinnen

Reproductie aanzwengelen bij kaarslicht, als de apenbroodbomen zwetsen, ze zijn enorm
een krachttoer gaat aan ze vooraf

Meermin van Haarlem / Meerjungfrau von Haarlem

~ 1 ~

ik ben het lonken en het flonken
 de felle zon door waterwolken
 omhelst mij
 niemand raakt mij aan
 al zing ik kling ik mij te pletter
 een windjammer in jammerwind
 alleen het schuimen
 streelt mijn zinnen

ich bin das Flirten und das Funkeln
 hell umarmt die Sonne mich
 durch Wolkenwasser
 keiner fasst mich an
 ich sing erkling mich noch zu Tode
 eine Windjammer im Jammerwind
 nur das Schäumen
 tätschelt meine Sinne

als de sterren blinken kom ik
 om het Spaarne te doen stijgen
 ik lach door een gat in de dijk
 en de wildemannen zwijgen
 ik zie Jezus op een zwart schip

wenn die Sterne leuchten erscheine ich
 und lass die Spaarne steigen
 ich lach durch einen Riss im Deich
 und die wilden Kerle schweigen
 Jesus sehe ich auf einem schwarzen Schiff

dit is mijn klipperslied van zout
 van rif
 een fee die sneeft in zee
haar emmer stinkt, haar emmer stinkt
 versta de walvis niet de mens
 het leven trekt hem naar de dood

dies ist mein Klippenlied aus Salz
 aus Riff
 eine Fee, die im Meer verendet
ihr Eimer stinkt, ihr Eimer stinkt
 versteh den Walfisch nicht den Menschen
 das Leben treibt ihn in den Tod

ik hoor de maan
 ik heb geen naam

ich hör den Mond
 bin namenlos

~ 2 ~

wolken zinken
 zwijgend leer ik
 bij u spinnen
 kruisje maken

Wolken sinken
 schweigend lerne ich
 bei dir das Spinnen
 und Bekreuzigen

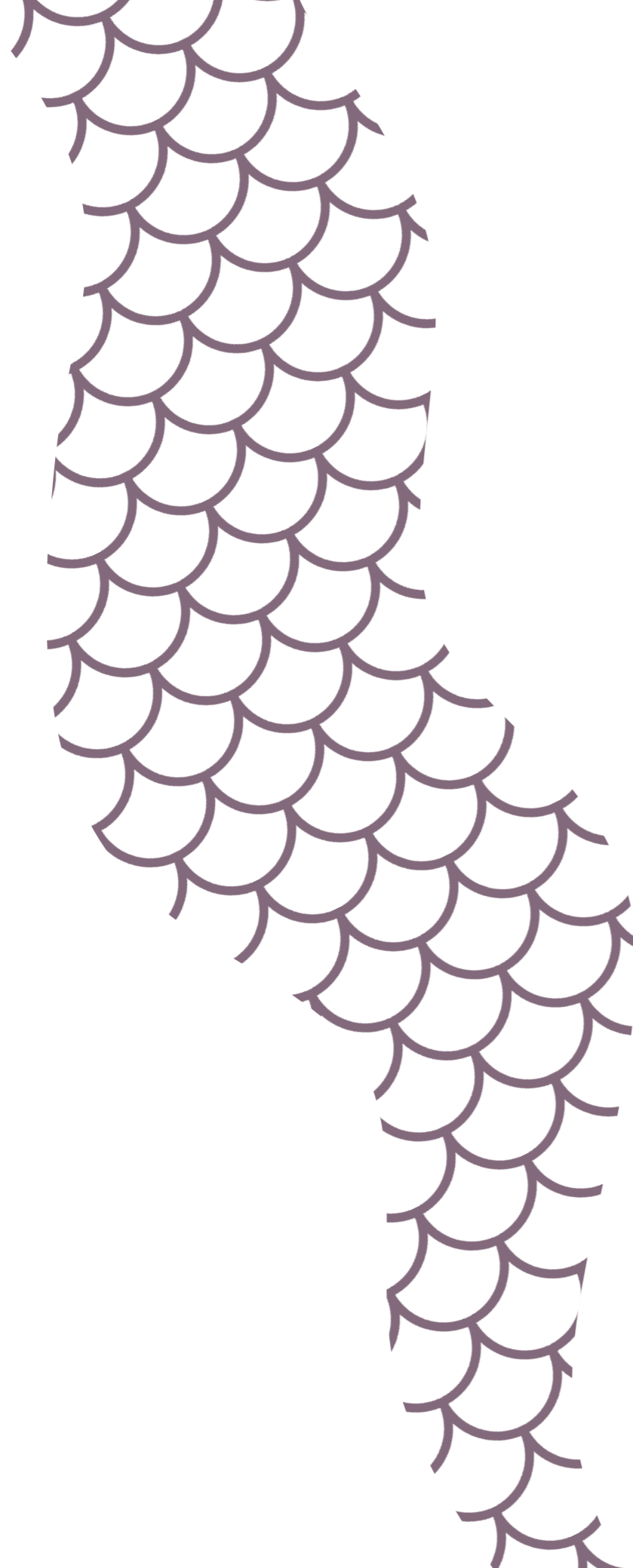
nijgend naar de donkergrachten
 stilte
 achter stenen straten

hingezogen zu den Dunkelgrachten
 Stille
 hinter versteinerten Straßen

~ 3 ~

nu moet ik duiken in de nacht
 zijn scherpe kaken honingzoet
 nu de sterren blinken
 zwem ick

jetzt muss ich in die Nacht eintauchen
 ihre scharfen Kiefer honigsüß
 jetzt, da die Sterne leuchten
 schwimme ick





I

WIR BREITEN UNS AUS
 auf einer Decke
 aus Euphonie und Zufall,
 auf der *wir uns näher*
verbergen beim Betrachten
 des Distelfalters: Masala,
 sein gewürzfarbener Flug
 im Aufwirbeln von Licht
 und Staub. Die Luft
 ist ein Kopfkissen
 unter der Esche, das wir
 uns teilen, wie das Flüchtige,
 das uns zusammenhält,
 die Picnick-Box,
 das metallische Band der Straße,
 der Geruch geschnittener
 Gräser, unter dem wir
 Empfindungen sehen,
 die uns umkreisen: Tandemflüge
 über dem Weiher. Körper,
 die einem Meeresfisch
 ähneln und verfliegen
 in dem, was wir sagen,
 zwecklose Prozesse,
 unbehaust wie Sonne,
 Tee und Gebäck.

WE STREKKEN ONS UIT
 op een deken
 van eufonie en toeval,
 waarop *wij ons dichter*
verbergen bij het bekijken
 van de distelvlinder: Masala,
 zijn kruidkleurige vlucht
 in het opdwarrelen van licht
 en stof. De lucht
 is een hoofdkussen
 onder de es, waar we
 ons op vleien, zoals het vluchtige,
 dat ons samenhoudt,
 de picknickbox,
 de metaalklank van de weg,
 de geur van vers gemaaid
 gras, waaronder we
 gewaarwordingen zien
 die ons omcirkelen: tandemvluchten
 boven de vijver. Lichamen,
 die op vis uit de zee
 gelijken en vervliegen
 in wat we zeggen,
 doelloze processen,
 thuisloos als zon,
 thee en gebak.

II

KLEINIGKEITEN
 pikken wir auf im Mittagslicht,
 das sich staut, das Gras
 überzieht
 mit einer Bewegung,
 in der wir schwimmen
 im Denken, wie das Gehirn
 schwimmt in einer Flüssigkeit
 in uns, weltumspannend
 in eine Teezeit hinein
 und sich verzweigt
 mit einer gefiederten Maske:
 Der Distelfink sprengt
 dein Ohr. Dein Bild
 von ihm gleicht einer Perle,
 um Sand gebaut, ein Stern,
 der nicht aufgehen kann
 hinter den Augen,
 der sich täglich nähert
 im Grün, in Krümeln
 und Käfern, während wir
 uns versorgen und
 die Apfelhälfte
 nachdunkelt
 in deiner Hand.

KLEINIGHEDEN
 pikken we op in het licht van de middag,
 dat zich opstuwt, het gras
 overtrekt
 in één beweging,
 waarin we zwemmen
 in het denken, zoals de hersenen
 zwemmen in een vloeibaarheid
 in ons, wereldomspannend
 tot in een thee-uurtje
 en zich vertakt
 met een gevederd masker:
 de distelvink besprenkelt
 je oor. Jouw beeld
 van hem lijkt op een parel,
 rond zand gebouwd, een ster,
 die niet kan verschijnen
 achter de ogen,
 die dagelijks dichterbij komt
 in het groen, in kruimels
 en kevers, terwijl wij
 ons te goed doen en
 de helft van de appel
 nadonkert
 in je hand.